



Libor Martinek pokřtí dvě překladové knihy poezie polských básníků

KARVINÁ, OPAVA – Mekkou česko-polských literárních vztahů se stále více stává město Krnov. Není divu, v prosinci 2012 zde představil pedagog Slezské univerzity a mimořádný profesor Vratislavské univerzity, literární vědec, básník a překladatel doc. PhDr. Libor Martinek, Ph.D., společně s místostarostkou Renátou Ramazanovou a projektovým manažerem Regionu Krnovsko Rostislavem Balnerem svoji dvojjazyčnou, česko-polskou básnickou sbírku *Jsi mým signifié – Jesteś moim signifié* a další slavnostní chvíle věnované literatuře budou na krnovské radnici probíhat už tento čtvrtek 21. března 2013 od 15 hodin.

V hlavní roli se opět představí Libor Martinek, tentokrát nikoli jako autor, nýbrž jako překladatel. A to hned dvakrát. Světlo světa totiž spatří hned dvě překladové knihy básní, kterou z originální polštiny do českého jazyka převedl právě tento neúnavný propagátor literatury našich severních sousedů, který v období mezi oběma krnovskými křty nabídl českému čtenáři také překlad reprezentativního výboru poezie polského autora Zbigniewa Chojnowského z Olštýna z let 1980 – 2011, nazvaný *Mazurské odjezdy* a vydaný v opavském vydavatelství a nakladatelství LITERATURE & SCIENCES.

První pokřtěnou knihou bude sbírka *Barabáš* a jiné básně ratibořského autora Marka Rapnického. Ten, ač vystudovaný archeolog, se stal již v osmdesátých letech minulého století jedním z tahounů kulturního života v Ratiboři, kde organizoval řadu akcí napříč celým kulturním spektrem včetně literárních večerů či rockových koncertů. Do literárního světa vstoupil v roce 1975 básnickým debutem v časopise Katolické univerzity v Lublinu a až do roku 2006 se jeho básně objevovaly především v různých sbornících; samostatně vydal mj. sbírky poezie *Ośc* („Kost“, Kraków, 1990) a *Terytorium powiernicze* („Spravované území“, Kraków, 2006). Spolupracoval rovněž na řadě publikací popularizujících krásnou literaturu, výtvarné umění a uměleckou fotografii, aktivně se věnuje právě polsko-české a slezské kulturní vzájemnosti. Od roku 2005 vydává všeobecně uznávaný kulturně-společenský Provinční almanach (*Almanach Prowincjonalny*). Kromě kulturních aktivit vykonával funkce v radě města Ratiboř a byl rovněž krajským radním.

„Básně Marka Rapnického pocházejí většinou z rukopisů, některé z nich byly publikovány v ratibořském kulturně-literárním půlročníku *Almanach Prowincjonalny*. Při výběru básní pro knihu *Barabáš* a jiné básně jsme velmi úzce spolupracovali,“ říká překladatel, redaktor a editor svazku v jedné osobě Libor Martinek.

Druhou pokřtěnou knihou pak bude 40 nesprávných básní o mém městečku, pod níž je podepsaný prudnický básník a satirik Wojciech Ossoliński. Bývalý učitel, dnes velmi aktivní duchodce (je členem a vůdčí osobností několika kulturních uskupení), držitel stříbrné medaile Zasloužilý o kulturu Gloria Artis (2008), dal o sobě poprvé výrazněji vědět básněmi otištěnými v almanachu *Róża urody* („Růže pěstupu“, 1995) a od té doby je mimořádně pilným literátem; realizuje se nejen jako samostatný autor, ale je též zasloužilým redaktorem a editorem celé řady almanachů či sbírek jiných tvůrců. Z předchozích časopiseckých a dalších překladů Libora Martinka znají verše Wojciecha Ossolińskiego také čtenáři v České republice.



Také básně Wojciecha Ossolińskiego obsažené v knize 40 nesprávných básní o mém městečku jsou především překlady básnickových rukopisů, na jejichž výběru autor spolupracoval. „S ohledem na charakter poezie obsažené ve svazku, laděné především ironicky až sarkasticky, zaměřené především sociálně-kriticky, nelze hovořit o věrném překladu, ale o přebásnění či dokonce variacích na dané téma,“ shrnuje charakter svých překladů Libor Martinek.

Obě publikace byly vydány v rámci Operačního programu přeshraniční spolupráce 2007 – 2013 Česká republika – Polská republika pro realizaci mikroprojektů, Euroregion Praděd. Podpora česko-polské regionální literatury a propagace regionu – Regio Litera.

Martin Kůs